

41) Informations relatives au E₂ GU₄.UDU.NIGA ‘centre d’engraissement’ dans la région de Larsa sous Rim-Sîn I — Depuis 2007, plusieurs textes administratifs et comptables paléo-babyloniens qualifiés de *Naptanum*-texts, provenant de la région de Larsa, ont été étudiés et publiés de façon éparse. Ces bordereaux, dont la plupart sont issus de fouilles clandestines, enregistrent des denrées (grain et farine) et des animaux (ovins, bovins et porcs) destinés en premier lieu aux repas (*naptanum*) d’où cette dénomination. Cependant, comme l’ont remarqué D. Charpin et A. Jacquet, en 2013 (NABU 2013/4), cette appellation est malheureuse, car le repas-*naptanum* n’est que la destination de la première des dépenses enregistrées sur chaque tablette, les suivantes étant destinées à d’autres usages. Ces textes sont en fait le produit de divers bureaux ou services de gestion dont celui dévolu à un ‘centre d’engraissement’, l’E₂ GU₄.UDU.NIGA. Concernant les dépenses du ‘centre d’engraissement’, nous avons identifié à ce jour **137** pièces d’archives contre **15** en 2013 (ALI 2009 = 8 textes + SULAIMAN & DALLEY 2012 = 7 textes) . Ces documents offrent des informations détaillées sur son organisation et ses activités administratives entre la 2^e et la 26^e années de règne du roi Rīm-Sîn I. Cette documentation tire son unité et sa cohérence du type de formulaire utilisé, du type de gestion concernée, à savoir celle des ovins, bovins et suidés, et de l’expression ŠA₃ E₂ GU₄.UDU.NIGA BA.ZI ‘prélevés/dépenses depuis le centre d’engraissement’. L’appellation *Naptanum*-texts est d’autant plus erronée que certains de ces documents ne mentionnent pas le repas-*naptanum* comme récipiendaire, alors qu’ils appartiennent bien à la même comptabilité que les autres.

Cette documentation a été portée à notre connaissance par plusieurs voies. Tout d’abord, A. Murad a étudié **75** textes dans sa thèse, soutenue en 2015 ; ces textes, dont 60 furent présentés pour la première fois, sont conservés au Musée d’Irak à Bagdad et dans la collection Schøyen (l’étude des documents de la collection Schøyen a été faite seulement à partir des photographies accessibles sur CDLI). Depuis sa soutenance de thèse, A. Murad a identifié **2** nouvelles tablettes inédites conservées au Musée d’Irak à Bagdad. Souhaitant compléter le corpus, L. Colonna d’Istria a procédé à un dépouillement de travaux de collègues irakiens dont la plupart sont rédigés en arabe. Il a ainsi repéré **2** documents dans la thèse de Radhil, défendue en 2017, dont un a été depuis lors publié, et **17** documents dans divers articles : AL-KHALIDY 2011 = 4 textes ; FADHIL 2013 = 3 textes ; KHATTAB 2014 = 2 textes ; MUHAMMAD 2016 = 3 textes ; FAHAD 2019 = 3 textes ; ABID & SABEE 2021 = 3 textes. Un dépouillement du corpus disponible sur le CDLI a également permis d’identifier sur base photographique **10** autres tablettes provenant de la collection Schøyen. De son côté, G. Chambon a été invité, lors d’une mission avec J.-M. Durand, à étudier des textes de la collection Rosen à la Cornell University, qui sont, depuis, revenus intégralement au Musée d’Irak à Bagdad et dont **31** mentionnent l’E₂ GU₄.UDU.NIGA. Au cours d’un échange sur nos travaux en cours, nous nous sommes rendu compte que l’ensemble de ces textes faisait bien partie de la même documentation, et que nous avons ainsi réuni **137** documents enregistrant des dépenses d’un ‘centre d’engraissement’ de la région de Larsa. Il est dommage que ces textes ne soient pas tous réunis en un même lieu de conservation à Bagdad et nous regrettons la perte d’un contexte archéologique qui aurait certainement permis une meilleure étude de ce centre. À ce jour, seules deux études préliminaires concernant ce centre d’engraissement sont à signaler : celle de MURAD 2019, publiée en arabe, et celle d’ABID & SABEE 2021, qui propose un bref exposé relatif au fonctionnement du centre d’engraissement. Il faut signaler que le travail d’ABID & SABEE 2021, exploite, en plus des 3 textes publiés, 20 textes inédits issus de deux thèses (AL-SAMARRA’E 2016 et AL-MAYALI 2020) et d’un mémoire de Master (AL-MAYALI 2010) qui nous sont à ce jour inaccessibles. Ne disposant d’aucun numéro d’inventaire, ni de copie ou translittération pour ces textes, il n’a pas été possible d’incorporer ces documents à notre ensemble.

La mise en commun de nos travaux a permis de commencer l’édition des 137 documents ainsi que l’étude des activités administratives et de la gestion du E₂ GU₄.UDU.NIGA¹). La mise en série de ces documents nous a notamment conduits à revenir sur la lecture de textes déjà publiés. Une table récapitulative des nouvelles propositions de lecture figure ci-dessous.

Référence bibliographique (n° inv. Iraq Museum)	Propositions de relectures (en gras) et commentaires :
ABID & SABEE 2021, texte 1 (IM 160244)	f. 2 : <i>a-na DUMU.MEŠ [LUGAL?]</i> au lieu de <i>a-na mar šipri (LU₂.KIN)</i> .

	<p>f. 3 : <i>a-na</i> E₂.UZU au lieu de <i>a-na</i> E₂-<i>tum</i>. f. 4 : signe AL à lire MAH₂ dans la séquence AB₂.AL.</p>
ABID & SABEE 2021, texte 2 (IM 160299)	<p>f. 2 : 2 UDU BARA₂ [AN] au lieu de 2 GUKKAL [x]. f. 3 : 4 UDU BARA₂ ^dEN.[LIL₂] au lieu de 4 GUKKAL ^dEN-[x]. f. 4 : 2 UDU BARA₂ ^dEN.[KI] au lieu de 2 GUKKAL ^d[x]. f. 5 : 2 UDU BARA₂ ^d[UTU] au lieu de 2 GUKKAL ^d[x]. Les restitutions proposées pour les lignes 2 à 5 se fondent sur le document SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 7. f. 6 : 1 M[AŠ₂].¹GUB¹ NIG₂.U₄.BURU₁₄ [...] au lieu de 1 [x-x] NI₃-BA ¹IŠ¹TAR¹[x]. f. 7 : 4 ¹UDU¹ SISKUR₂ ^dEN.[...] au lieu de 4 AN-SISKUR ^dEN-[x]. f. 8 : 17 UDU.N[ITA₂] au lieu de 17 [x x]. f. 9 : 1 [MA]Š₂.[GU]B au lieu de 1 [x x].</p>
ABID & SABEE 2021, texte 3 (IM 160278)	<p>f. 3 : <i>ša zar-bi-lum</i>^{ki} au lieu de <i>ša im-ne-ne</i>.</p>
ALI 2009, texte 5 (IM 160760) (= archibab T5766)	<p>f. 2 : parmi les 137 documents réunis à ce jour, la séquence UDU.NITA₂ ne se trouve jamais dans la section où les récipiendaires sont énoncés. L'expression UDU.NITA₂ est seulement écrite dans la section des totaux. Par conséquent, la proposition 2 UDU.[NITA₂] <i>be-el-šu-nu</i> doit être revue. Il est possible d'après la copie et la photographie que le signe après UDU soit ARAD₂/IR₃. La proposition UDU.ŠU, bien que possible épigraphiquement, doit également être exclue puisque dans la section des totaux UDU.NITA₂ diffère habituellement de UDU.ŠU (voir par exemple ALI 2009, texte 8).</p>
ALI 2009, texte 6 (IM 160758) (= archibab T5790)	<p>f. 2 : in-zu-me-en-na au lieu de in-zu-en-na. f. 4 : après 1 SILA₄, il faut probablement lire ¹ŠAH₂.NIGA¹.</p>
ALI 2009, texte 7 (IM 160733) (= archibab T5791)	<p>f. 2 : <i>a-n[a]</i> E₂ NAM.DUMU.NA au lieu de <i>a-n[a]</i> BA NAM I NA.</p>
AL-KHALIDY 2011, texte 1 (IM 160609)	<p>f. 2 : al-la LU₂.KIN.GI₄.A / NIM^{ki}.MA au lieu al-la-wi-i-li / ELAM^{ki}-ke₄ (voir SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 2, f. 5).</p>
AL-KHALIDY 2011, texte 2 (IM 160103)	<p>f. 2 : 1 UDU 1 ŠAH₂.NIGA E₂ ^{gis}GU.ZA au lieu de 1 UDU.US₅ E₂ ^{gis}GU.ZA.</p>
AL-KHALIDY 2011, texte 3 (IM 160290)	<p>f. 2 : ^dUTU <i>ša ša-¹me¹-[e]</i> au lieu de ^dUTU <i>ša ta</i>-[...]. f. 11 : vraisemblablement <i>zu-ru-ru</i> au lieu de <i>su-ru-ru</i>. Bien que la photographie de la tablette IM 160290 ne permette pas une relecture, la proposition de lire <i>zu-ru-ru</i> au lieu de <i>su-ru-ru</i> se fonde sur les autres mentions de ce NP au sein des 137 documents. Les photographies lisibles exposent toutes un signe ZU au lieu de SU. f. 12 : <i>bu-di-¹di¹</i> au lieu de <i>bu-lam</i>.</p>
FADHIL 2013, texte 1 (IM 160679)	<p>f. 2 : 8 UDU US₂ au lieu de 8 UDU.NITA₂ (idem pour la ligne f. 9). f. 5 : EZEN ^dEN.KI au lieu de KEŠ₂ ^dEN.KI. f. 6 : 1 GU₄ 2 UDU E₂.A-na-bi-šu (ligne partiellement manquante dans l'édition mais visible sur la photographie et la copie).</p>
FADHIL 2013, texte 2 (IM 160660)	<p>f. 3 : <i>zu-ru-ru</i> au lieu de <i>su-ru-ru</i> (voir le commentaire pour AL-KHALIDY 2011, texte 3). f. 5 : <i>ku-un-nu-tum</i> DUMU.MUNUS LUGAL au lieu de <i>ku-un-nu-kum</i> SISKUR₂ LUGAL.</p>
FADHIL 2013, texte 3 (IM 160406)	<p>f. 2 : probablement 2 UDU ^{gis}GU.[ZA] ¹AN¹ au lieu de 2 UDU [...] gu [.....] (voir MUHAMAD 2016, texte 1, f. 5).</p>
FAHAD 2019, texte 1 (IM 160415)	<p>f. 6 : al-la LU₂ [NIM^{ki}] au lieu de al-la-lugal (restitution d'après MS 4338/25 = CDLI P253435). f. 7 : 1 UDU E₂ ^{gis}G[U.ZA] au lieu de 1 UDU.SILA₄ <i>ša</i> ¹LU₂¹ [...].</p>
FAHAD 2019, texte 2 (IM 160352)	<p>f. 2 : 2 UDU au lieu de 1 UDU.</p>
FAHAD 2019, texte 3 (IM 160827)	<p>f. 1 : 5 UDU.¹ŠU¹ au lieu de 5 UDU ¹SILA₄¹. f. 4 : 1 ¹UDU¹ DUMU.MEŠ [LUGAL?] au lieu de de 1 ¹X¹ . TUR.MEŠ? f. 5 : 1 ¹UDU¹ bu-di-[¹di] au lieu de 1 UDU bu-di. f. 7 : 7 UDU.NITA₂ au lieu de 8 UDU.NITA₂. f. 8 : 2 ŠAH₂.¹NIGA¹ au lieu de 3 ŠAH₂.¹X¹.</p>
KHATTAB 2014, texte 1 (IM 160698)	<p>f. 2 : probablement 1 GU₄ 10 [UDU] <i>ku-[u]n-nu-[tum]</i>.</p>

	f. 3 : 1 UDU in- zu -me-en-na au lieu de in-su-me-en-na (même remarque pour KHATTAB 2014, texte 2 et MUHAMAD 2016, texte 5).
MUHAMAD 2016, texte 1 (IM 160550)	f. 3 : ^d INANA au lieu de ^d TIŠPAK. f. 10 : ^d NIN. ^f KI au lieu de ^d NIN.[MAḤ]. f. 13 : ^d UTU <i>ša ša-me[-(e)]</i> au lieu de ^d UTU <i>ša-at</i> . f. 14 : DINGIR-MAḤ au lieu de ^f AMAR.UTU ¹ . f. 16 : ^d PA ₄ .NIGIN ₃ .GAR.RA au lieu de ^d URU ₃ . ^f INIM ¹ .SU. r. 4' : ^d NIN.URTA ŠA ₃ URU ^{ki} <i>di-la-nu-um</i> au lieu de ^d NIN-[...].
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 1 (IM 160181) (= archibab T16854)	f. 2 : vraisemblablement zu -ru-ru au lieu de su-ru-ru même si la copie semble plutôt reproduire le signe su (voir le commentaire pour AL-KHALIDY 2011, texte 3). f. 4 : ^f bu ¹ -di-di au lieu de x DI DI. f. 6 : après NE.NE.GAR ^d EN.ZU la copie suggère un signe partiellement cassé ^f x ¹ (même constat selon la fiche archibab T16854). Le document CUSAS 15, 28, daté du mois v (NE.NE.GAR), cite f. 29 : 1 UDU NE.NE.GAR ^d EN. ^f LIL ₂ ? ¹ selon l'édition. Or la photographie disponible sur CDLI (P270662) suggère ^d EN.ZU- ^f NA ¹ . Faut-il retrouver la même séquence dans SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 1, f. 6 : 2 UDU NE.NE.GAR ^d EN.ZU- ^f NA ¹ ?
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 2 (IM 160741) (= archibab T16855)	f. 5 : malgré la copie on attend al-la LU₂ KIN.GI₄.A NIM^{ki}-MA comme dans AL-KHALIDY 2011, texte 1, également daté de RS2.
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 4 (IM 160422) (= archibab T16857)	f. 3 : NP i-gi-[I]i au lieu de i-gi-[ḫal?-ki?] (NP complet dans AL-KHALIDY 2011, texte 2). f. 5 : NP <i>a-bi-^fde¹-ra-aḫ</i> au lieu de <i>a-ga-^fdi¹-ra-aḫ</i> (pour noter le NP 'abedi-Erah) ; une lecture <i>a-bi-^fe¹-ra-aḫ</i> (pour noter le NP Abī-Erah) ne doit pas être exclue (voir commentaire ci-dessous concernant SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 5, f. 7). f. 6 : NP <i>ia-aḫ-zi-i₃-li₂</i> au lieu de 1 UDU <i>ia-aḫ-zi-ir-i₃-[li₂]</i> (selon la copie). f. 9 : 3 GU ₄ a-na KAŠ.DE₂.A ERIN₂.ḪI.A au lieu de 3 GU ₄ 2 MUNUS.GAR ₃ (!) UN(?) 2 ERIN ₂ .ḪI.A (archibab T16857) ou 3 GU ₄ a-di? ga UN? 2? ERIN ₂ .ḪI.A (editio princeps).
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 5 (IM 160272) (= archibab T16858)	f. 5 : 1 UDU i-gi-[I]i au lieu de 1 UDU i-gi-[ḫal?-ki?] (NP complet dans AL-KHALIDY 2011, texte 2). f. 7 : NP <i>a-bi-^fdi-^fra-[aḫ]</i> au lieu de <i>a-ga-^fdi-^fra-[aḫ]</i> (pour noter le NP 'abedi-Erah). Un autre possibilité serait que le signe di soit un signe e mal formé : <i>a-bi-^fe¹-^fra-[aḫ]</i> (NP bien documentée par ailleurs).
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 6 (IM 160176) (= archibab T16859)	f. 4 : d'après la copie, il serait possible de lire ^d IŠKUR BAD ₃ ^{ki} ! mais dans ce cas on attend ŠA ₃ entre ^d IŠKUR et BAD ₃ ^{ki} . Une autre possibilité serait que le signe après ^d IŠKUR soit EZEN dans ce cas le dernier signe ne peut être lu KI !.
SULAIMAN & DALLEY 2012, texte 7 (IM 160189) (= archibab T16860)	f. 8 : a-na E₂.UZU au lieu de a-na KISAL DIM₃(?) .

Note : 1. Voir la présentation faite lors du Colloque « Archives paléo-babyloniennes : 140 ans de publications et d'études (1882-2022) », le 26 mai 2023, <https://www.college-de-france.fr/fr/agenda/colloque/archives-paleo-babyloniennes-140-ans-de-publications-et-etudes-1882-2022/documents-comptables-un-centre-engraissement-bit-mari-dans-la-region-de-larsa>.

Bibliographie

- ABID, B. J. & SABEE, A. N., 2021, « The fattening barn in Larsa and its role in providing the cities with offerings (*naptanu*) from the reign of the King Rim-Sin », *ISIN Journal 2021 – 1*, p. 35-50. [Eng.] <https://www.iasj.net/iasj/article/229853>
- ALI, M., 2009, « *Naptanu* Term in the Texts of Rim-Sin I », *Sumer* 54, p. 8-27. [Eng.]
- AL-KHALIDY, Sh. N. H., 2011, « Unpublished Cuneiform Texts from the Dynasty of Larsa », *Sumer* 56, p. 181-94. [Arab.]
- AL-MAYALI, Waleed S. M., 2010, *Unpublished cuneiform texts from Old Babylonian Period (Confiscation)*, University of Baghdad /College of Arts, M.A. Thesis (unpublished). [Arab.]

- 2020, *Agriculture in the Isin-Larsa period in the light of published and unpublished texts*, College of Arts, University of Baghdad, Ph.D. (unpublished). [Arab.]
- AL-SAMARRA'E, Ahmed N. S., 2016, *Unpublished cuneiform texts from Old Babylonian Period (Isin-Larsa 2004-1595 B.C.)*, College of Arts, University of Baghdad, Ph.D. (unpublished). [Arab.]
- FADHIL, A. M., 2007, *Unpublished Cuneiform Texts From The Old Babylonian Period – Larsa*, PhD unpublished, University of Mosul. [Arab.]
- 2013, « Unpublished Old Babylonian texts dealing with the pens of fattening cattle », *Athar Alrafedain journal* 2/1, p. 317-328. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/76879>
- FAHAD, S. S., 2019, « Texts (*naptanu*) from the Old Babylonian Era », *Al-Adab Journal* 131, p. 401-414. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/175937>
- KHATTAB, K. A., 2014, « Unpublished Cuneiform Texts from Ancient Babylonian Era from the Iraqi Museum », *Adad Al Rafidayn* 44, Issue 70, p. 233-244. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/204059>
- MUHAMAD, W. S., 2016, « Studying the Cuneiform Texts from the Old Babylonian Age », *Basic Education College Magazine For Educational and Humanities Sciences* 25, p. 255-268. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/article/110053>
- MURAD, A. J., 2015, *Textes cunéiformes de Larsa de l'époque paléo-babylonienne (Isin-Larsa) (2017-1741 av. J.-C.)*, thèse de doctorat inédite, Université de Paris 1-Sorbonne. [Fr.]
- 2019, « Banquets royaux à Larsa à la lumière des textes publiés et inédits », *For humanities sciences al qadisiya* 22/1, p. 239-250. [Arab.] <https://www.iasj.net/iasj/download/1dd32b1114a509f0>
- SULAIMAN, M. & DALLEY, St., 2012, « Seven *naptanum* texts from the reign of Rim-Sin of Larsa », *Iraq* 74, p. 153-165. [Eng.] <https://www.jstor.org/stable/23349787>

Ali MURAD <alimct80@yahoo.com> Musée d'Irak, Bagdad (IRAK)

Grégory CHAMBON <gregory.chambon@ehess.fr> EHESS, Paris (FRANCE)

Laurent COLONNA D'ISTRIA <colonnadistria@uliege.be> Université de Liège (BELGIQUE)

42) Moon-gods and no true words to Egypt – two notes on KUB 15.3 — Bo 2312, published as KUB 15.3, is a fragment of a two-column tablet with vows of queen Puduḫepa for the health of her husband Ḫattušili III. In o. i 1–16, Puduḫepa promises golden and silver year and month symbols to the Moon-god if he grants Ḫattušili a long life. In o. i 13–16, she specifies the gift of the votive months as follows:

13 ... ^{D30}-ma
 14 ku-iš ZI-an-za nu ITI^{KAM.HLA} ŠA KÙ.BABBAR KÙ.SI₂₂ a-pé-e-da-ni
 15 pé-eš-ke-mi ma-a-an {ma-a-an} (erased) ^{URU}ú-ri-ki-na
 16 ma-a-an im-ma ku-wa-pí

In the most recent edition of the text, de Roos (2007a, 105–8; cf. 2007b, 593–95) translates: “And whatever wish *SIN* entertains, according to that (wish) will I give the months of silver and gold, either (in) Urikina or anywhere else.” (pp. 107–8; similarly GOEDEGEBUURE 2014, 414). In this interpretation the significance of the additional double question *mān ... mān* “whether ... or” remains vague; also the missing of *I-NA* before ^{URU}ú-ri-ki-na is a slight awkwardness (the erased signs represent a dittographic *ma-a-an*, not *I-NA*, as claimed by DE ROOS 2007a, 106, fn. 162). It seems therefore more plausible that Puduḫepa’s statement concerns the question which manifestations of the Moon-god will benefit from the vow: Puduḫepa will decide herself, and the beneficiary may be the Moon-god of Urikina in one month, but also any other Moon-god in the other months. I would therefore translate: “I will give the months of silver (and) gold to the Moon-god that I want, whether (that of) Urikina or anywhere else”, or, more literally: “Which Moon-god is (my) wish, to that (Moon-god) I will give the months of silver (and) gold in each case (-ške-), whether (that of) Urikina or anywhere else”. For Puduḫepa taking the prerogative on the exact form of the votive gift, cf. *ibid.* o. i 12: KI.LÁ.BI ZI-za da-aḫ-lí “I will choose its weight according to (my) wish”.

In the following paragraph, Puduḫepa asks the goddess Nikkal for the quick recovery of her husband Ḫattušili III, who is suffering from an inflammation of his feet. The short passage has been connected by all editors and commentators with the extensive diplomatic correspondence of the Hittite court with Egypt, and, more particularly, with a (thwarted) journey of the Hittite king to Egyptian territory in Canaan. According to de Roos’ edition, the passage reads: